Joana Anália Ribeiro Albuquerque - Análise dos padrões léxico-gramaticais em resumos e abstracts de artigos de pesquisa na área de lingüística.

Orientador: Prof. Dr. Antônio Luciano Pontes

Nesta pesquisa analisamos um corpus paralelo da revista Delta, de circulação nacional, formado de 50 resumos de artigos de pesquisa em Lingüística Aplicada, escritos originalmente em Português com seus abstracts, ou seja: suas respectivas versões em língua inglesa. Utilizamos como referência um corpus de 50 resumos da revista estrangeira Applied Linguistics. O trabalho foi realizado em três etapas. A primeira se consistiu na seleção dos textos resumos e abstracts e, conseqüentemente, na formação do corpus eletrônico machine readable corpus. O passo seguinte foi identificar nos corpora, as unidades e subunidades retóricas seguindo o modelo de análise proposto por Biasi-Rodrigues (1998). A identificação foi realizada através de rótulos identificadores das referidas unidades e subunidades retóricas. Uma vez rotulado, o corpus paralelo (em duas línguas diferentes) foi submetido a uma análise manual com o objetivo de identificar os padrões léxico-gramaticais em uma amostra de dez resumos com os respectivos abstracts a fim de contemplar dois itens: em primeiro lugar os padrões gramaticais, em seguida os mecanismos de textualização incluindo os rótulos. O passo seguinte foi a análise computacional, a partir da qual formamos listas de palavras com o programa Wordlist e as concordâncias através do Concordance. Para realizar esta análise inserimos o corpus de referência. Partindo de uma perspectiva de análise de corpus paralelo buscamos encontrar características comuns em ambas as versões do corpus que pudessem ser consideradas padrão do gênero resumo e/ou abstract. Nesta etapa da análise foram consideradas quatro variáveis (idioma, organização retórica, características gramaticais e lexicais), objetivando estabelecer semelhanças e diferenças entre os textos, e possíveis características universais, mediante utilização do corpus de referência. Os resultados mostram que os abstracts analisados compartilham algumas características, mas também há diferenças que dependem do idioma de origem do texto pesquisado. Estes resultados parecem ter implicações sobre o ensino de escritura de abstracts como também sobre a aprendizagem de leitura desse tipo de texto.